ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ ЛЕНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТИ

**«ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА»**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической

работе

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С.Н.Большаков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

**Б1.В.03.02 КУЛЬТУРНЫЙ ПЕРЕВОД (МОДУЛЬ): ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРНОМУ ПЕРЕВОДУ**

Направление подготовки **51.03.01 Культурология**

Направленность (профиль) ***«Социокультурное проектирование и культурный перевод»***

(год начала подготовки - 2021)

Санкт-Петербург

2021

1. **ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №  п/п | Индекс компетенции | Содержание компетенции  (или ее части) | Индикаторы компетенций (код и содержание) |
|  | УК-4 | Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) | ИУК-4.1. Знает:  специфику деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)  ИУК-4.2. Умеет:  эффективно осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)  ИУК-4.3. Владеет:  навыками эффективного осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) |
|  | УК-5 | Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах | ИУК-5.1. Знает:  природу и условия межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философских контекстах  ИУК-5.2. Умеет:  корректно воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философских контекстах  ИУК-5.3. Владеет:  навыками корректного восприятия межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философских контекстах |
|  | ПК-5 | Способен собирать, обрабатывать, анализировать, обобщать, систематизировать научную и иную информацию в области гуманитарного и социально-научного знания | ИПК-5.1. Знает:  методы получения, изучения, критического анализа научной информации по тематике исследования и предоставления результатов исследований;  ИПК-5.2. Умеет:  получать, изучать и критически анализировать научную информацию по тематике исследования и предоставлять результаты исследований;  ИПК-5.3. Владеет:  навыками самостоятельной работы с теоретической и эмпирической научной информацией; навыками предоставления результатов исследования. |

**2. Место дисциплины в структуре ОП:**

Цель дисциплины: приобретение студентами базовых навыков устного и письменного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский.

Задачи дисциплины:

* формирование у студентов умения пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения;
* формирование навыков социального взаимодействия в рамках межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Освоение дисциплины и сформированные при этом компетенции необходимые в последующей деятельности.

**3. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 академических часов *(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам).*

Очная форма обучения

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Вид учебной работы | Трудоемкость в акад. час | | |
|  | Практическая подготовка | |
| **Контактная работа (аудиторные занятия) (всего):** | **72** | | |
| в том числе: |  | | |
| Лекции | 36 | |  |
| Лабораторные работы / Практические занятия (в т.ч. зачет\*) | -/36 | | -/2 |
| **Самостоятельная работа (всего)** | **36** | | |
| **Общая трудоемкость дисциплины (в час. /** **з.е.)** | **108/ 3** | | |

* Зачет проводится на последнем занятии

**4. Содержание дисциплины**

При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

**4.1 Блоки (разделы) дисциплины.**

|  |  |
| --- | --- |
| № | Наименование блока (раздела) дисциплины |
| 1 | Транскрипция, транслитерация, калька как переводческие приёмы |
| 2 | Грамматические трансформации |
| 3 | Лексические трансформации |
| 4 | Комплексные трансформации |
| 5 | Перевод реалий и терминов. |
| 6 | Перевод фразеологических единиц |
| 7 | «Ложные друзья» переводчика |

**4.2 Примерная тематика курсовых работ (проектов)**

Курсовая работа по дисциплине не предусмотрена учебным планом.

**4.3 Перечень занятий, проводимых в активной и интерактивной формах, обеспечивающих развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п/п | наименование блока (раздела) дисциплины | Наименование видов занятий | Форма проведения занятия |
| 1. | Тема 4 Комплексные трансформации | Лекция | Лекция-диалог |
| Практические занятия | Работа в группах |

**5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

**5.1 Темы практических занятий:**

***К темам 1-7:***

Выполнение перевода текста. Выполнение упражнений на понимание текста.

* Прочитайте текст и определите его жанровую принадлежность.
* Кратко изложите основное содержание текста.
* Сравните текст оригинала и текст перевода, найдите ошибки и неточности в переводе, объясните их причины.
* Предложите свой вариант перевода текста.

**6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости**

**6.1. Текущий контроль**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  п/п | № и наименование блока (раздела) дисциплины | Форма текущего контроля |
| 1 | Темы 1-7 | Устный опрос |

**7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование | Авторы | Место издания | Год издания | Наличие | |
| Печатные издания | ЭБС  (адрес  в сети Интернет) |
|  | Практикум перевода | сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева | Москва : Издательство «Флинта» | 2017 |  | <http://biblioclub.ru> |
|  | Практические основы перевода. English = Russian [Текст] : учебное пособие | Казакова, Тамара Анатольевна | СПб. : Изд-во "Союз" | 2005 | + |  |
|  | Перевод текстов разных функциональных стилей: английский язык | Шимберг, Светлана Станиславовна | СПб. : ЛГУ им. А.С. Пушки | 2009 | + |  |
|  | Основы общей теории перевода [Текст] : (Лингвистические проблемы) | Федоров, А. В. | СПб. : Филология три; Филологический факультет СПбГУ | 2002 | + |  |
|  | Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие | Алексеева, Ирина Сергеевна. | СПб. : Филолог. ф-т СПб ГУ | 2006 | + |  |
|  | Основы общей теории перевода и переводческой деятельности | Семенов, Аркадий Львович. | Москва : Академия | 2008 | + |  |
|  | Основы письменного перевода | сост. Н. М. Жутовская | СПб. : ЛГУ им. А. С. Пушкина | 2016 | + |  |
|  | Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации [Текст] : учебное пособие | Алимов, Вячеслав Вячеславович | М. : Едиториал УРСС, | 2005 | + |  |
|  | Теория перевода [Текст] : учебник | Сдобников, Вадим Витальевич | М. : АСТ : Восток-Запад | 2007 | + |  |
|  | Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы | Климзо, Борис Николаевич | М. : "Р. Валент» | 20011 | + |  |
|  | Современное переводоведение | Комиссаров, Вилен Наумович | М. : "ЭТС" | 2002 | + |  |
|  | Основы письменного перевода [Текст] : практикум | сост. Н. М. Жутовская | ЛГУ им. А. С. Пушкина | 2016 | + |  |

1. **Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:**

1. «НЭБ». Национальная электронная библиотека. – Режим доступа: [http://нэб.рф/](http://www.biblioclub.ru/)

2. «eLibrary». Научная электронная библиотека. – Режим доступа: [https://elibrary.ru](https://elibrary.ru/)

3. «КиберЛенинка». Научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>

4. ЭБС «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: [http://www.biblioclub.ru/](http://www.knigafund.ru/)

5. Российская государственная библиотека. – Режим доступа: <http://www.rsl.ru/>

6. Образовательная платформа «Юрайт». – Режим доступа: <https://urait.ru/>

7. Некоммерческая электронная библиотека «ImWerden». – Режим доступа: <https://imwerden.de/>

**9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ПРАКТИКЕ:**

В ходе осуществления образовательного процесса используются следующие информационные технологии:

- средства визуального отображения и представления информации (LibreOffice) для создания визуальных презентаций как преподавателем (при проведении занятий) так и обучаемым при подготовке докладов для семинарского занятия.

- средства телекоммуникационного общения (электронная почта и т.п.) преподавателя и обучаемого.

- использование обучаемым возможностей информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» при осуществлении самостоятельной работы.

**9.1. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Для успешного освоения дисциплины, обучающийся использует следующие программные средства:

* Windows 10 x64
* MicrosoftOffice 2016
* LibreOffice
* Firefox
* GIMP

**9.2. Информационно-справочные системы (при необходимости):**

Не используются

1. **МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Для изучения дисциплины используется следующее оборудование: аудитория, укомплектованная мебелью для обучающихся и преподавателя, доской, ПК с выходом в интернет, мультимедийным проектором и экраном.

Для самостоятельной работы обучающихся используется аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами (ПК с выходом в интернет и обеспечением доступа в электронно-информационно-образовательную среду организации).